

Esta montaña de enfrente

Anonymous

(13-14th c.)

Cz Trans. Vít Hrachový, Klára Skalla

Trans. Carol Anne Perry Lagemann (SCA Kasha Alekseea)

Moderato (♩ = 88)

Es - ta mun - ta - nya d'enfren - te
This moun - tain here be - fore me,

S'a - sien - de i va keman - do.
It is on fire and burn - ing.

A - yí pe - drí al mi a - mor,
I asked to see my be - lo - ved

M'a - sen - to i vo yo ran - do.
And sat me down la - ment - ing.

Esta muntanya d'enfrente
S'asiende i va kemando.
Ayí pedrí al mi amor,
M'asento i vo yorando.

This mountain here before me,
It is on fire and burning.
I asked to see my beloved
And sat me down lamenting.

V dáli hora přede mnou
žhne jasným plamenem.
Tam jsem ztratil svou lásku.
Prázdňe sedím, slzy prolévám.

Arvoliko de yasimín,
Yo lo ensembrí en mi guerta.
Yo lo kresí, lo 'ngrandesí,
Otros s'están gozando.

A tree with purple blossoms
Stands living in my orchard
It's I who made it to flourish
But others now enjoy it.

Na svazích hory v zahradě
zasadil jsem jasmínový keř,
viděl ho rozkvétat a růst.
Jiným (teď) skýtá potěšení.

Sekretos kero deskuvrir,
Sekretos de mi vida.
El sielo kero por papel,
La mar kero por tinta.

I want to learn the secrets
Secrets of my own being
I want the sky for my paper
I want for ink the ocean.

Chci poznat všechna tajemství,
tajemství mého života.
Nebe bude můj papír
a moře mým inkoustem,

Los arvolés por pendolás,
Para eskrivir mis males,
No ay ken sepa mi dolor,
Ni ajenos ni parientes.

I'll have the trees for my pen
To write about my troubles
For no one knows of my heartache
Not family nor strangers.

stromy poslouží za psací brk.
Vypíšu ze sebe svá hoře.
Nikdo nezná můj smutek.
Cizinci ani mí rodní

...
další asociace:
hořící keř na hoře Oreb/Sinaj
jasmín kvete čistě, bíle
jsem dobře vyvázaný ovocný strom,
plný ovoce, které otrhají jiní